

# SEMINICI

SEMANA INTERNACIONAL DE CINE - VALLADOLID  
VALLADOLID INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

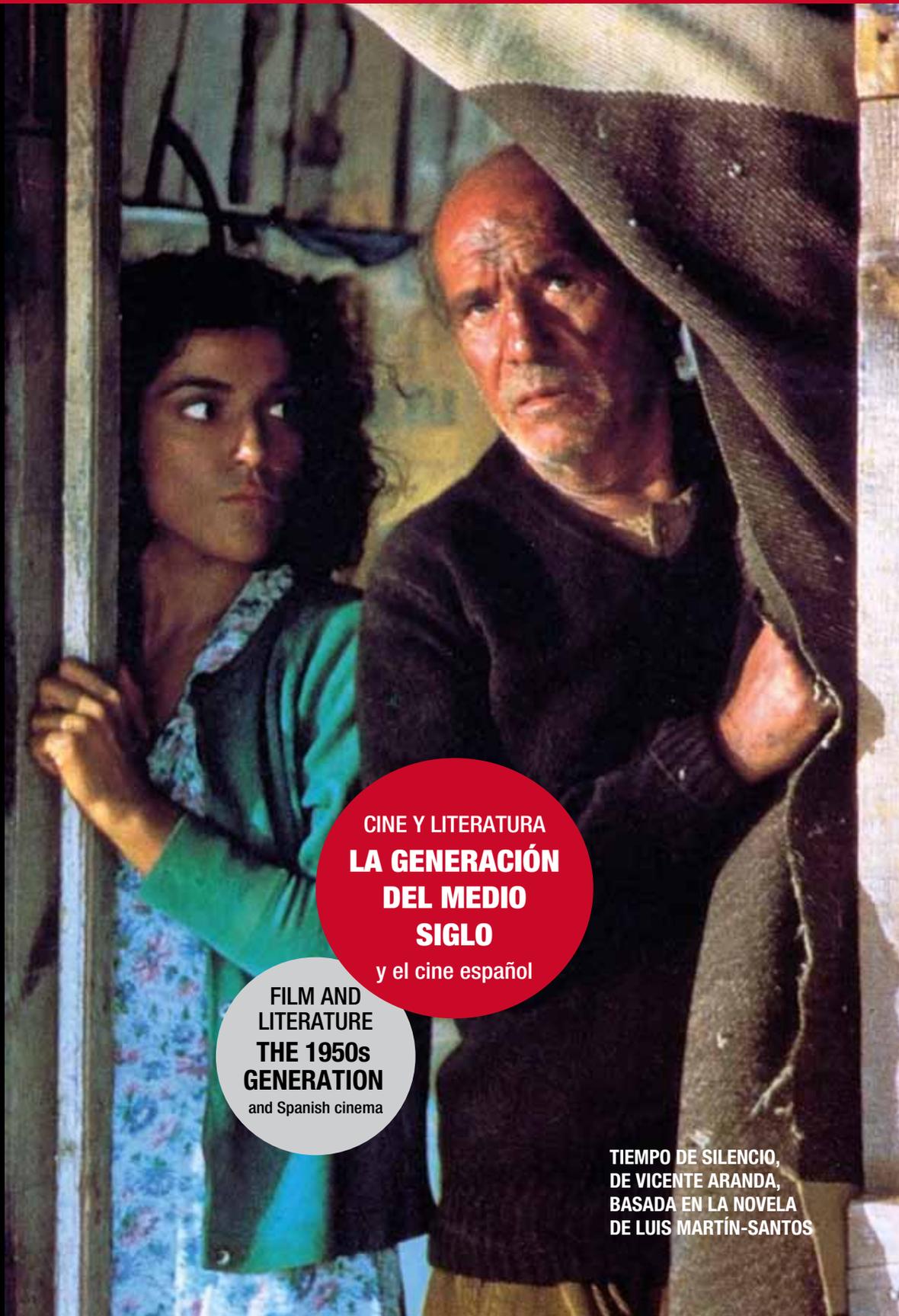


## CARTELES 2011



## POSTERS 2011

## El día de... ARGENTINA y **RUSIA**



CINE Y LITERATURA  
**LA GENERACIÓN  
DEL MEDIO  
SIGLO**

y el cine español

FILM AND  
LITERATURE  
**THE 1950s  
GENERATION**  
and Spanish cinema

TIEMPO DE SILENCIO,  
DE VICENTE ARANDA,  
BASADA EN LA NOVELA  
DE LUIS MARTÍN-SANTOS

T E A T R O C A L D E R Ó N



ARANTXA OCHOA  
1ª BAILARINA BALLET DE PENNSYLVANIA, EE.UU.  
RED DE EMBAJADORES DE VALLADOLID  
Foto: Alexander Izillaev

ven a emocionarte



en tu corazón...

 **valladolid**  
valladolidturismo.com



SOCIEDAD MIXTA PARA LA PROMOCIÓN DEL TURISMO DE VALLADOLID S.L.



## ÍNDICE

Suecia. Generación XXI.	4
La generación del medio siglo y el cine español.	6
El día de...	12
50 años de FIPRESCI.	13
Regreso al pasado.	14
Carteles 2011.	18
Punto de Encuentro cumple 25 años.	20
Homenaje a la ECAM.	24
Coordinadora de festivales.	26
Actualidad.	29
Cátedra de cine.	33
Libros.	34

# SEMINCI 2011

La literatura, habitual fuente de inspiración para el séptimo arte, ocupará un lugar destacado en la Seminci que se nos viene encima y que cuenta ya con una importante parte de su programación cerrada.

En este caso, la literatura que tendrá esta presencia de primer nivel en el certamen es la de los autores que componen la denominada 'generación del medio siglo', referida a la segunda mitad del siglo XX, sin duda una de las más importantes de las que han surgido en nuestro país en muchas décadas. La muestra pretende convertirse en un homenaje a un grupo de escritores, heterodoxo y hasta disperso, que sin embargo guardan una serie de características comunes que recorre su obra. El ciclo, en el que hemos trabajado dos años en colaboración con Cahiers du cinéma. España, nos ha obligado a un importante ejercicio de rastreo y de selección para mostrar los títulos más representativos y de mayor calidad ligados a estos escritores. Algo que no siempre ha resultado sencillo por la habitual desigualdad entre las obras originales y las adaptaciones que de ellas se han hecho a la gran pantalla. Por supuesto, siempre hay excepciones, y muchos de los títulos que forman parte de este ciclo son pruebas más que evidentes. Pero es cierto que en muchas ocasiones el cine no llega a captar la complejidad de determinadas obras literarias. El repaso propuesto por la Seminci se detiene en los grandes nombres surgidos de esa generación, como Luis Martín-Santos, Rafael Sánchez Ferlosio, Antonio Buero Vallejo, Ana María Matute o Jesús Fernández Santos, responsables de títulos esenciales para la literatura española que se encargaron de adaptar al medio cinematográfico realizadores como Mario Camus, Antonio Isasi-Isasmendi, Pedro Olea, Francisco Rovira Beleta o Vicente Aranda. Estamos seguros de que este ciclo permitirá a los espectadores recuperar largometrajes casi olvidados, pese a que en su momento tuvieron una enorme importancia. Cada vez queda menos para comprobarlo. En menos de tres meses una nueva edición de la Seminci echará a andar no sólo con esta muestra de películas, sino con todos los contenidos en los que actualmente trabaja el Festival para satisfacer a todos sus espectadores.

Literature will play a prominent part in this year's edition of the Valladolid Film Festival thanks to a retrospective on the so-called 'generación del medio siglo' (the 1950's generation of Spanish writers)—no doubt one of the most important literary phenomena in several decades. The sample is meant to be a tribute to a heterodox and even dispersed group of writers whose works nevertheless share a set of common features. Putting together this retrospective has involved a two-year collaboration with Cahiers du cinéma. España and a great deal of work in order to track down and select the most representative and accomplished titles that are connected to this generation of writers. It has not always been easy, given the frequent mismatch between literary works and their film adaptations. As usual, however, there are exceptions, and indeed many of the films making up this retrospective provide ample evidence that this is so.

Yet it is also true that films often fall short of the scope and complexity of certain literary pieces. The Festival's overview puts the focus on the most outstanding names in this generation —Luis Martín Santos, Rafael Sánchez Ferlosio, Antonio Buero Vallejo, Ana María Matute or Jesús Fernández Santos. These writers produced indispensable titles in Spanish literature which were later adapted for the screen by filmmakers like Mario Camus, Antonio Isasi-Isasmendi, Pedro Olea, Francisco Rovira Beleta or Vicente Aranda. We are confident that this retrospective will provide viewers with a chance to revisit films that were almost forgotten despite their huge impact at the time they were originally released. And that chance is getting closer now. In less than three months, a new edition of the Valladolid International Film Festival will start rolling with its rich selection of contents —including the retrospective on the 1950s generation— that are currently being prepared by the organisers in order to cater for the tastes of all Film Week viewers.

Director: Emiliano Paniagua

Edita: Semana Internacional de Cine de Valladolid

Consejo de redacción: Javier Angulo, Estrella Alonso, Sandra Bensadón, Luisa Carbajosa, César Combarros y Emiliano Paniagua

Diseño gráfico: Roberto de Uña

Fotografía: Nacho Carretero, Raffaella Bompiani

Documentación: Luis Alberto Martínez

Imprime: Imprenta Manoleta Vázquez de Menchaca, 40 Valladolid  
D.L.: VA-xxx/2011

JAVIER ANGULO  
Director de la  
Semana Internacional de Cine de Valladolid

Director of the Valladolid International Film Festival (SEMINCI)



Odjuret

# Generación XXI Suecia

El repaso al último cine sueco es uno de los atractivos que el certamen ha preparado para la edición del próximo mes de octubre.

La retrospectiva de cine sueco actual será uno de los grandes atractivos de la 56ª edición de la Seminci, que arrancará el próximo 22 de octubre para realizar un recorrido por el cine de autor producido en todos los rincones del mundo.

Uno de esos lugares, el Norte de Europa, cuenta con una cinematografía efervescente que ha dado en los últimos años (y los sigue dando) realizadores con una interesante manera de abordar el cine y de narrar historias.

Con el aval del Instituto Sueco del Cine, el ciclo incidirá en las más recientes producciones y en los directores que acaban de llegar a la industria. Una propuesta arriesgada pero que pondrá de manifiesto todo el talento que son capaces de ofrecer los realizadores de aquel país.

## Una selección de jóvenes talentos

Serán alrededor de 14 títulos los que compongan esta radiografía del cine sueco. La lista abundará en nombres con pocos trabajos a sus espaldas pero que ya han hecho el suficiente ruido con ellos como para ser tomados en serio. Muchos de ellos acaban de estrenarse en el terreno del largometraje o tienen aún una carrera muy limitada en este sentido. Es el caso de Emil Jonsvik,

curtido en la producción de videoclips y que el año pasado dirigió su primera cinta de ficción. En *7X: Lika barn leka bäst* narra se acerca a un grupo de chavales con demasiadas heridas por cicatrizar a los que el hallazgo de un arma les abre una inesperada e inquietante solución.

El dúo compuesto por Johan Lundborg y Johan Storm también estrenó en 2010 su debut cinematográfico, *Isolerad*. Un trabajo de género, un *thriller* con tintes claustrofóbicos, con tres personajes, un escenario y muy pocos medios que saben exprimir hasta las últimas consecuencias.

En la última hornada de directores suecos destacan también nombres como los de Andreas Öhman, Lisa Aschan o Jo-

El ciclo de películas que ofrecerá la Seminci incidirá en las más recientes producciones que los realizadores suecos han sacado a la luz

## EN DOS APUNTES...



### SOUND OF NOISE

La pareja de realizadores compuesta por Ola Simonsson y Johannes Stjärne Nilsson es la responsable de esta cinta protagonizada por una policía nada amante de la música enfrentado a un extraño caso: el que le plantean seis excéntricos personajes empeñados en convertir su ciudad en un enorme instrumento musical.



### PRINCESSA

Teresa Fabik es la responsable de esta cinta que habla sobre los sueños de los seres humanos a través de la historia de Maja. A esta joven de 18 años su sobrepeso le condiciona la vida y le impide mantener unas relaciones normales con el resto de la gente.

Andreas Öhman,  
Lisa Aschan  
o Josef Fares  
abanderan una  
nueva generación de  
cineastas que han  
devuelto el color al  
cine sueco

Johannes Stjärne Nilsson y Ola Simonsson. El primero, en *I rymden finns inga känslor* (*Simple Simon*) narra la historia de un joven con síndrome de Asperger que abandona la casa de sus padres para pasar a vivir con su hermano.

Con *Apflickorna* (*She Monkeys*), Aschan ha conseguido brillar en varios festivales. En el largometraje dos adolescentes que coinciden en una escuela de equitación que transforman su inicial atracción mutua en una amistad que poco a poco da paso a una relación de control y sometimiento.

Un argumento mucho menos habitual es el que proponen Simonsson y Nilsson en *Sound of Noise*, largometraje en el que se dan cita oficiales de policía enemigos acérrimos de la música y excéntricos terroristas decididos a sembrar el caos en su ciudad con la ayuda inestimable de los tambores que utilizan.

### Un cine multicultural

La paleta de colores que en la actualidad ofrece el cine sueco, completamente alejada de un único cromatismo dominante, es reflejo también de la sociedad multicultural del país nórdico. Josef Fares, casi un veterano con cinco largometrajes a sus espaldas pese a su juventud, es un buen ejemplo de esta realidad. Nacido en el Líbano, vive en Suecia desde los diez años de edad y es uno de los realizadores con mayor proyección de los de su generación. En su cine aborda, con sentido del humor como en su último largometraje, *Farsan*, el ritmo de vida de las familias inmigrantes que han hecho de Suecia su segundo hogar.

Un caso parecido al suyo es el de Otham Karim, que abandonó en su infancia Uganda para recalcar en Suecia y dedicarse a la dirección cinematográfica. En *För kärleken* (*Dear Alice*), de la que también ha escrito el guión, ha contado con Danny Glover para fijarse en males difíciles de arrancar de la sociedad como el racismo y la intolerancia.

# A Frost-free Cinema

**T**he retrospective on contemporary Swedish cinema will be one of the highlights during the 56th edition of the Valladolid Film Festival, whose yearly overview of auteur films from all corners of the world will start on 22nd October.

One such corner lies in Northern Europe and is the home of a teeming film industry which over the last few years (and into the present time) has continued to produce filmmakers with a particularly interesting approach to film and storytelling.

With the support of the Swedish Film Institute, the retrospective will put the focus on the most recent film productions and on the directors who have just landed on the country's film industry. No doubt a risky proposal, but one which will surely show the great amount of talent of present-day Swedish filmmakers.

### A selection of young names

This snapshot of contemporary Swedish film will consist of approximately 14 titles. The list is not yet closed, but it will certainly include filmmakers who, despite having few films in their CV, have already managed to have enough of an impact for them to be taken seriously. Many of them have just made their long-

feature debut or have, in any case, a fairly short filmmaking career. This is the case of Emil Jonsvik, a skilled videoclip director who last year directed his first feature-length fiction film. In *7X: Lika barn leka bäst* he tells the story of a group of teenagers with too many scars to heal for whom the finding of a gun becomes an unexpected and disturbing solution.

The duet formed by Johan Lundborg and Johan Storm also premiered in 2010 their directorial debut *Isolerad*: a genre film —a thriller— with a claustrophobic atmosphere. Three characters, a single set and a very limited, yet cleverly handled, production budget are squeezed to optimal results. Other outstanding names in the younger generation of Swedish filmmakers are Andreas Öhman, Lisa Aschan, Johannes Stjärne Nilsson and Ola Simonsson.

Andreas Öhman,  
Lisa Aschan or  
Josef Fares lead a  
new generation of  
Swedish  
filmmakers



# Cine y literatura en el medio siglo

Un ciclo repasará las películas ligadas a los escritores de la generación realista de los años cincuenta

*Tiempo de silencio*

La generación literaria de los años 50, la del medio siglo, la de los niños de la guerra que nacieron en torno a los años 20 del siglo XX y que comenzaron a publicar sus primeras obras una vez superada la Guerra Civil Española, será el centro de un ciclo que la Seminci ofrecerá en su 56ª edición.

Como en la mayoría de corrientes, es difícil acotar de manera precisa el nombre de todos los autores ligados a ella. Menos complicado es apuntar a algunos de los que mayor huella han dejado en la literatura española. Rafael Sánchez Ferlosio, Carmen Martín Gaité, Luis Martín-Santos, Ana María Matute, Juan Marsé, Carmen Laforet, Ignacio Aldecoa o Jaime Gil de Biedma son algunos de ellos.

Los autores de esta generación literaria comparten su preocupación por reflejar las injusticias sociales en sus obras

## Una literatura comprometida

Y si resulta complicado enumerar a todos los autores que encajan en los parámetros de esta generación es, quizás, por la dificultad a la hora de señalar unos elementos comunes a todos ellos, una especie de hilo conductor que recorra la obra de cada uno de estos autores.

Si algo comparten todos es una preocupación por reflejar las injusticias sociales, la situación de miseria y desamparo que vive parte de la población y su lucha para

cambiar el destino. Y todo ello sin renunciar a un cierto intimismo. En su literatura, estos autores combinan ese tono de reivindicación social que propició el caldo de cultivo de la dictadura con un cierto tono filosófico y reflexiones que van más allá de un mero tono crítico.

## El reflejo de la generación en el cine

El cine ha reflejado, quizás no con la frecuencia que muchos de estos autores merecerían, unas obras que forman parte



# A generation marked by film

A retrospective to revisit films associated with writers who emerged in the mid-twentieth century



**T**he 1950s generation of writers —the so-called children of war, who were born around the 1920s and started to publish their works once the Civil War was over— will provide the subject for a retrospective to be scheduled during the Valladolid Festival's 56th edition.

As happens with most artistic trends, it is not always easy to pin down the names of all the members of this group, although it is easy enough to mention a few of them who have left a particularly strong imprint on contemporary Spanish literature: Rafael Sánchez Ferlosio, Carmen Martín Gaité, Luis Martín Santos, Ana María Matute, Juan Marsé, Carmen Laforet, Ignacio Aldecoa or Jaime Gil de Biedma, just to give a few examples.

One of the reasons why it is perhaps challenging to produce a comprehensive list of this generation of writers is that it is not so simple to identify shared features

The members of this literary generation share a common concern with showing social injustices in their works

in the group: a common thread running through the whole of their literary output. One thing they surely share is their consistent attempt to reflect social injustices —the state of poverty and destitution in which part of the population lived and their struggle to change the course of their fate. All of which without renouncing an intimate voice. In their writings we find a combination of claims for social reform inevitably fuelled by the political situation under Franco's dictatorship and a

philosophical and reflective tone that goes beyond pure social criticism.

### The generation's reflection in film

Though not as often as many of these writers would certainly deserve, cinema has drawn inspiration from a number of their works which all together form an indispensable part of Spanish literature from the twentieth century. Rafael Sánchez Ferlosio's *El Jarama* (the winner of the 1955 Nadal Award) was adapted as a short film by Julián Marcos ten years after its publication. Juan Marsé is one of the few Spanish writers who can boast several film adaptations of his novels, including *La oscura historia de la prima Montse* (Jordi



La muchacha de las bragas de oro

imprescindible de la literatura española del siglo XX. Algunas de ellas, como *El Jarama*, de Rafael Sánchez Ferlosio, premio Nadal en 1955, tuvieron su reflejo en cine en forma de cortometraje dirigido por Julián Marcos una década después.

Juan Marsé es uno de los pocos autores que puede presumir de contar con varias novelas adaptadas a la pantalla grande. *La oscura historia de la prima Montse* (Jordi Cadena, 1977), *La muchacha de las bragas de oro* (Vicente Aranda, 1980), *Si te dicen que caí* (Vicente Aranda, 1989) o *El embrujo de Shanghai* (Fernando Trueba, 2002), son algunas de las obras que el escritor catalán ha visto trasladadas a la pantalla grande.

También la obra más representativa de Carmen Laforet, *Nada*, que en 1945 consiguió el Premio Nadal en su primera edición, encontró su acomodo en el cine de la mano de Edgar Neville.

De una u otra forma, ya sea en adaptaciones cinematográficas de sus obras o en trabajos como guionistas, los autores ligados a esta generación han mantenido un cierto contacto con el séptimo arte. Así, Ignacio Aldecoa firmó el guión que adaptaba su relato *Young Sánchez* y que dirigió Mario Camus en 1964. El mismo realizador llevó a la pantalla la historia del propio Aldecoa *Los pájaros de Baden-Baden* unos años más tarde.

### Otros casos

José Manuel Caballero Bonald, guionista de *El amor brujo* (Francisco Rovira Beleta, 1967) o Jaime Gil de Biedma, en títulos como *Mi profesora particular* (Jaime Camino, 1973), son otros de los nombres ligados a esta corriente que también han dejado en el cine parte de su labor literaria. Como lo hizo Ana María Matute, que vio su obra *El polizón del Ulises* trasladada a la pantalla en 1987.

Cahiers de cinéma. España coordina la retrospectiva y elaborará un volumen especial que profundizará en el cine ligado a estos autores

Cahiers du cinéma. España se ha ocupado de hacer una selección previa de títulos con la que ha intentado plasmar de la manera más precisa posible el espíritu de esta corriente. Así, la lista incluye a los autores más representativos y sobre los que existe un consenso en cuanto a su pertenencia a la generación. Autores cuyas obras han sido llevadas al cine o autores que con alguna de sus novelas dejaron una profunda huella que recogieron otros cineastas. Este sería el caso, por ejemplo, de *El Jarama*, de Sánchez Ferlosio, que en gran parte aparece en *Los golfos*, de Carlos Saura.

Otro de los elementos que se han tenido en cuenta a la hora de conformar el ciclo es el de dar entrada a aportaciones originales al cine como guionistas y no únicamente como autores adaptado por otros cineastas. En este apartado una de las referencias se encuentra en Alfonso Sastre, que forma parte del ciclo en calidad de guionista de *La noche y el alba*, cinta dirigida por José María Forqué en 1958.

Y no sólo el cine, también la televisión, protagoniza el ciclo dedicado a esta generación literaria del medio siglo. *Entre visillos*, la adaptación de la obra de Carmen Martín Gaité que dirigió para TVE Miguel Picazo, es un ejemplo de estos títulos.

### EN DOS APUNTES...



#### TIEMPO DE SILENCIO

Vicente Aranda dirigió a Imanol Arias y a Victoria Abril en esta adaptación de la novela de Luis Martín-Santos. Su protagonista, Pedro, es un joven médico que investiga un tratamiento contra el cáncer en ratones de laboratorio en un Madrid paupérrimo a finales de los años 40.



#### LA OSCURA HISTORIA DE LA PRIMA MONTSE

Jordi Cadena fue el encargado de adaptar el texto de Juan Marsé en una cinta que contó con el protagonismo de Ana Belén y Ovidi Montllor. Este último se confiesa ante una prima lejana y deja en evidencia a toda la burguesía catalana en un período marcado por la transición política en España.



#### Y ADEMÁS...

Una de las primeras adaptaciones de estos autores fue la que Edgar Neville dirigió en 1945 y que trasladó al cine la novela más conocida de Carmen Laforet, *Nada*, que había sido publicada un año antes.

*Cahiers de cinéma*. España coordinates the retrospective and will publish a special volume featuring an in-depth analysis of films related to this group of writers

*Cadena*, 1977), *Girl with the Golden Panties* (Vicente Aranda, 1980), *If They Tell You I Fell* (Vicente Aranda, 1989) or *The Shanghai Spell* (Fernando Trueba, 2002). Also Carmen Laforet's most emblematic novel, *Nada*, inspired a film version by Edgar Neville.

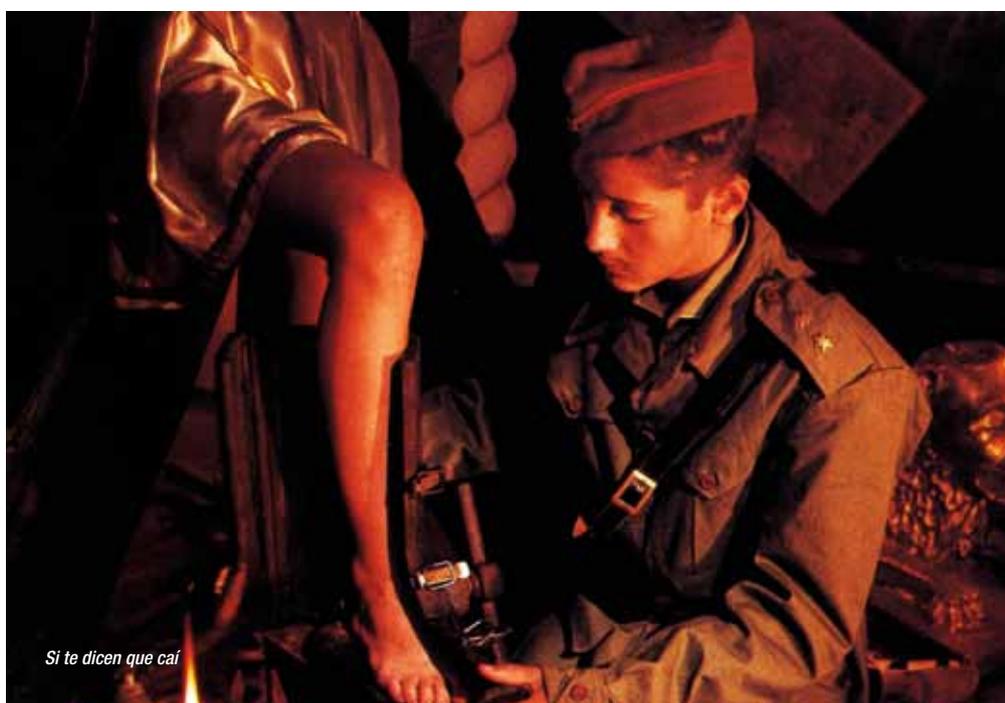
In one way or another —whether as the authors of fictions that were adapted for the silver screen or in their capacity as screenwriters—, the members of this literary generation have consistently managed to stay in touch with the seventh art. Ignacio Aldecoa, for example, wrote the screen adaptation of his own novel *Young Sánchez*, directed by Mario Camus in 1964. A few years later, Camus would also direct the film version of Aldecoa's story *Los pájaros de Baden-Baden*.

#### Other names

José Manuel Caballero Bonald, who wrote the script of *Bewitched Love* (Francisco Rovira Beleta, 1967) or Jaime Gil de Biedma, who collaborated in films like *My Private Teacher* (Jaime Camino, 1973), are two more writers from this literary trend who have devoted part of their work to the art of cinema. And so has Ana María Matute, whose novel *El polizón del Ulises* was made into a film in 1987.

#### More than just screenings

As happens with similar retrospectives organized by the Valladolid Film Festival in the framework of its once-a-year edition, film screenings are not the single feature in the event. A monograph will provide a thorough and well-documented analysis of the most significant film titles that stemmed from the work of the members of this literary generation. As well as that, contemporary writers and specialized critics will provide a deeper and academically-sound insight into the '50s generation and the films that were born out of their literary works.





Entre visillos



Un hombre llamado Flor de Otoño



## Cahiers du cinéma. España prepara un libro que servirá para complementar el ciclo sobre esta generación de escritores

Otro de los factores que los responsables del ciclo han querido tener en cuenta es el de seleccionar películas basadas en textos escritos fundamentalmente en los años cincuenta y sesenta del pasado siglo. Como casi siempre pueden encontrarse excepciones, en este caso las de *El aire de un crimen*, que Juan Benet publicó en 1980, y *Un hombre llamado Flor de*

*Otoño*, escrita por Rodríguez Méndez ocho años antes.

### Más que un ciclo de proyecciones

Como en otros ciclos de características similares que organiza la Seminci en cada una de sus ediciones, las proyecciones de las películas son sólo una de las patas sobre las que se apoya la propuesta. Un volumen,

coordinado al igual que la retrospectiva por Cahiers du cinéma. España, repasará de una manera más detenida y documentada los títulos más destacados que propiciaron los autores de esta generación literaria.

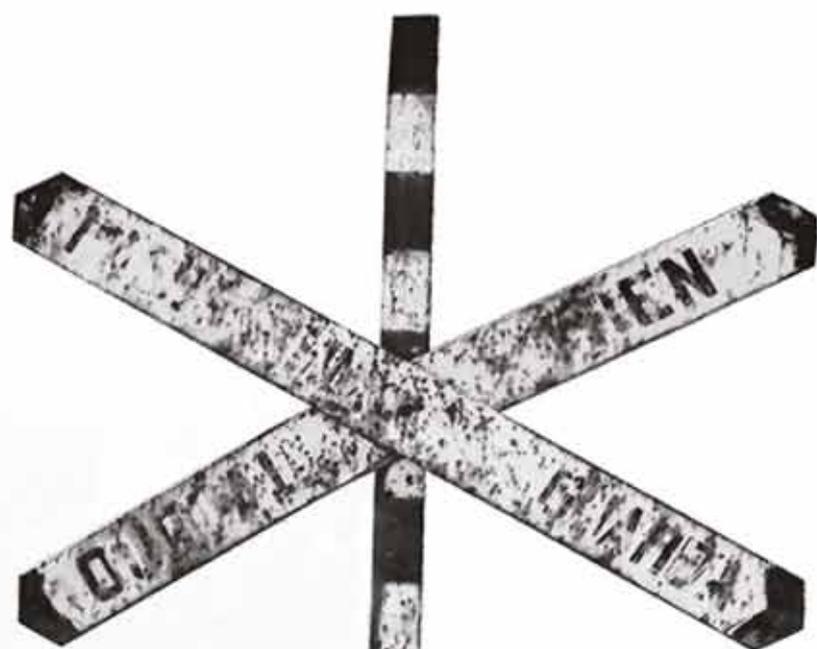
Además, la intervención de autores y críticos especializados aportará una visión más académica y profunda de la generación de los años 50 y del cine al que dieron pie sus obras.



Los Tarantos



Los farsantes



22 - 29 OCTUBRE 2011  
56 SEMANA INTERNACIONAL DE  
**CINE DE VALLADOLID**

Seminci 2011



# el día de... argentina y rusia

Argentina y Rusia, o mejor, el cine producido en aquellos países, monopolizarán dos de las jornadas de un certamen, el de Valladolid, abierto más que nunca al exterior y con ganas de descubrir piezas de cualquier rincón del globo.

Esa es la razón por la que se dedican estos días especiales a dos cinematografías muy distantes en lo geográfico pero igualmente interesantes. Lógicamente, al espectador vallisoletano puede que el cine argentino le resulte mucho más cercano, gracias en parte a la habitual presencia de realizadores de aquel país en las secciones del certamen. Además de las proyecciones de alguno de los títulos más recientes producidos en ese país, la intención del certamen es la de, a través de encuentros con profesionales o mesas redondas, entablar un diálogo que

Los dos países protagonizarán sendas jornadas monográficas durante la Seminci

sirva para analizar con profundidad las claves de este cine.

## Rusia, un gigante que resurge

Dedicar una jornada del certamen al cine ruso parece un acto casi de justicia con una cinematografía de un verdadero gigante -en todos los sentidos- que sin embargo no encuentra una repercusión acorde a su dimensión.

No resulta nada complicado reseñar grandes nombres del cine de aquel país, sin necesidad de remontarse a fundadores como Eisenstein. Andrei Tarkovski, Andrei Konchalovski o Nikita Mikhalkov, a quien la Semana ya dedicó un ciclo especial en 1988 son sólo algunos de los realizadores que hace unos años llevaban el estandarte de ese cine.

En la actualidad, el trabajo de realizadores como Aleksandr Sokúrov (*El arca rusa*, *Alexandra*) o de Andréi Zvyagintsev (*El retorno*) se encuentra entre lo más destacado de lo que ofrece el cine de este inmenso país.

## Two countries

Argentina and Russia —or rather the cinema produced in both countries— will fill two days in the programme grid of the Valladolid Festival, which will this year be even more opened up to the world than ever before and particularly keen on discovering films from across the globe.

This is the reason why a couple of days in the Film Week will be specially devoted to the respective film industries of these two countries, geographically distant from each other yet both equally interesting. It is only natural that Valladolid audiences should be more familiar with Argentinian movies, also because Argentinian filmmakers have been a regular presence in the several sections of the Festival.

Events involving the participation of film professionals, like encounters or round tables, will seek to start a dialogue that may provide deep insights into the key aspects of both national cinemas. Devoting a full day to Russian cinema, on the other hand, is something of an act of justice, since the country's film industry is, in all senses, a true giant whose impact does not really match its actual dimensions.



Soy Cuba

# 50 años de... FIPRESCI

En 1961 la crítica internacional concedió por primera vez su galardón en Valladolid

En 1961, el palmarés de la Seminci contó por primera vez con el premio que conceden los periodistas miembros de la Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica (FIPRESCI). Un colectivo formado en 1930 en Bélgica y que está presente en los grandes certámenes de todo el mundo para juzgar los títulos que se exhiben en ellos y conceder un premio de gran prestigio.

Aquel año, fueron Luigi Comencini y su *Todos a casa* los que abrieron la lista de galardonados por los críticos, que en años posteriores acordaron reconocer títulos como *El proceso*, de Orson Welles.

La evolución que ha vivido el certamen a lo largo de su historia se ha visto reflejado también en la composición del palmarés, que nunca ha tenido un esquema rígido. Así, aunque fue hace cinco décadas cuando el premio de la FIPRESCI apareció por primera vez en Valladolid, no fue hasta el año 1996 cuando adquirió una condición estable que se ha mantenido hasta la actualidad.

Los hermanos Dardenne, con *La promesa*; Liv Ullmann, con *Confesiones privadas*; Takeshi Kitano, con *El viaje de Kikujiro*, o Sofia Coppola, directora de *Lost in Translation*, son algunos de los nombres en los que ha recaído el premio en los últimos años.

Con el objetivo de celebrar el medio siglo de la primera presencia de la FIPRESCI en la Seminci, el Festival prepara en su edición de 2011 una serie de actos en su programa. Una mesa redonda, 'La crítica en el siglo XXI', tratará de profundizar en una profesión que sirve de correa de transmisión entre los creadores y los espectadores. Durante este recuerdo a la presencia de la FIPRESCI en el certamen también se realizará un homenaje a uno de los críticos más veteranos, supervivientes de aquellas primeras ediciones en las que la asociación acudió a Valladolid. Y, cómo no, una proyección, la de la mejor película ganadora del premio a lo largo de todos estos años a juicio de los especialistas, pondrá el broche final a estos actos de recuerdo.

## 50 years of FIPRESCI

In 1961 international film critics first awarded their prize in Valladolid

In 1961 the Valladolid Festival prize list included for the first time the award given by the International Federation of Film Critics (FIPRESCI). The first filmmaker to receive this distinction was Luigi Comencini for his film *Everybody Go Home*. In the following years many other films would receive this award, including Orson Welles's *The Trial*.

Developments in the history of the Valladolid Film Festival have often been reflected in the composition of its prize list. In this way —and even though the

FIPRESCI award was first presented in Valladolid five decades ago— it was only after 1996 that it became a regular prize in the Film Week: a condition it has preserved until now.

A round table to examine the present-day situation of professional film criticism; a tribute to veteran film critics who attended the early editions of the Valladolid Festival; and the screening of the best film among those awarded the FIPRESCI Prize: such are the events scheduled to commemorate this special anniversary in 2011.

### EN DOS APUNTES...



#### EL PROCESO

Orson Welles llevó a la gran pantalla la novela inacabada de Franz Kafka con Anthony Perkins, Romy Schneider y Jeanne Moreau en un reparto donde el realizador también se reservaba un papel. La pesadilla que imaginó el escritor checo encontró en el universo de Welles un escenario óptimo que convenció a los críticos en 1963.



#### ESPERANDO AL MESÍAS

Daniel Burman, responsable también de títulos como *El abrazo partido* o *Derecho de familia*, dirigió en el año 2000 esta coproducción hispano argentina sobre un joven judío inmerso en los ritos de su religión que de pronto descubre, gracias a su trabajo, una realidad muy diferente a la acostumbrada.



#### Y ADEMÁS...

Varios realizadores orientales han conseguido el premio de la crítica en los últimos años. A Takeshi Kitano hay que añadir a Wong Kar-wai (*2046*), Hou Hsiao-Hsien (*El vuelo del globo rojo*) y Zhang Yimou (*Happy Times*).

# Regreso al pasado

A lo largo de su historia, la Seminci ha sido la puerta de entrada de grandes títulos del cine y de nombres de realizadores fundamentales para el séptimo arte.

## Hace 50 años...

Ingmar Bergman ocupa un lugar destacado en la historia de la Seminci. El Festival fue el punto de entrada para el cine del realizador sueco en España y recompensó su obra en varias ocasiones. En 1961 el certamen premió con el galardón más importante por entonces, el Lábaro de Oro, uno de sus títulos de mayor peso, *El manantial de la doncella*.

Otro de los galardones que en aquella época formaban parte del palmarés y que desapareció con el tiempo es el Premio San Gregorio. Ese año Albert Lamorisse y su *El viaje en globo* se hizo con el trofeo. El trabajo retomaba de alguna manera el cortometraje que el realizador había rodado unos años antes, *El globo rojo*, y que se convirtió en un enorme éxito. El largometraje premiado en esta ocasión en la Seminci contaba en su reparto con el actor Jack Lemmon.

La crítica internacional, mientras tanto, otorgaba su premio al realizador italiano Luigi Comencini por el largometraje *Todos a casa*. En esta tragicomedia, el realizador aborda la situación por la que atravesaron los soldados de su país tras el armisticio de la Segunda Guerra Mundial y cuenta con la interpretación de uno de los actores más representativos de la comedia italiana, Alberto Sordi.

### Un palmarés diferente

Mucho han cambiado las cosas en el festival durante este medio siglo. El palmarés, por ejemplo, reflejaba en 1961 premios que, con el tiempo, desaparecieron del programa oficial. Como el Premio Ciudad de Valladolid, que fue a parar a *Macario*, de Roberto Gavaldón, o el Premio de la Confederación Nacional de Padres de Familia, que en aquella ocasión recogió el realizador germano Edwin Zbonek.



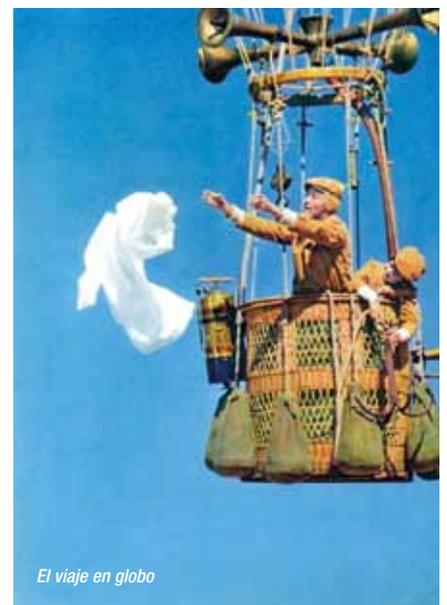
*El manantial de la doncella*

# Back to the Past

## The Valladolid Film Festival 50 years ago

Ingmar Bergman has played an outstanding part in the history of the Valladolid Film Week. The Festival became the gateway to Spain for the work of the Swedish filmmaker and rewarded his films on several occasions. In 1961 one of his best known and most representative films, *The Virgin Spring*, was awarded the Golden Labarum —at that time the Festival's top award.

Another award from the Festival's 'old days' was called after Saint Gregory. That year, the Saint Gregory Award went to Albert Lamorisse for his *Stowaway in the Sky*. The film somehow grew out of a short directed by the same filmmaker a few years before, *The Red Balloon* (which turned out to be a great success) and casts Jack Lemmon as the narrator of the story. Meanwhile, the jury of international critics awarded its prize to Italian filmmaker Luigi Comencini for his long feature *Everybody Go Home*, a tragicomedy that focuses on the experience of Italian soldiers after the WWII armistice. The film's cast included Alberto Sordi, one of the most representative actors in the so-called Italian Comedy.



*El viaje en globo*

## The Valladolid Film Festival 25 years ago

Two films that were very different from each other in terms of style and subject-matter—yet both directed by highly prestigious filmmakers—became the winners of the 31st edition of the Valladolid Film Week held in 1986. Andrei Tarkovski and Neil Jordan shared the glory of receiving a Golden Spike that year. *The Sacrifice* was the first film by the Russian director ever to be screened in Valladolid, where it harvested both the main prize and a newly-created award to the best cinematography. In turn, Jordan competed (and won) with *Mona Lisa*, a very personal approach to the film noir genre featuring Michael Caine and Bob Hoskins in the main roles. Incidentally, Jordan's film became the centre of an anecdote during that edition, since the person who was expected to bring the screening print to Valladolid actually missed his flight. The episode involved private jets, the Guardia Civil and express car trips with one single goal: to screen the film as officially scheduled.

The Silver Spike that year, on the other hand, had a distinctive Spanish flavour: *El disputado voto del señor Cayo* was a film adaptation of a novel by Miguel Delibes directed by Antonio Giménez-Rico and featuring Francisco Rabal in the starring role. Another significant award in the 31st edition—the one given to the best actress—went to highly acclaimed, multiawarded Meryl Streep. Her role in Mike Nichols's *Heartburn* elicited praise from the International Jury. Another remarkable title in the 1986 Film Week was Carlos Sorín's first film *A King and His Movie*: the winner of the François Truffaut Award to the best first film in the Festival's Official Section. Finally, the Italian filmmaker Ettore Scola (who returned to Valladolid two years ago to preside over the Festival's International Jury) became one of the main protagonists in the 1986 Film Week, where a retrospective showed all of his films to date, including his then latest work *Macaroni*, with Jack Lemmon and Marcello Mastroianni in the leading parts.



### Hace 25 años...

Dois títulos de temática y estilo bien diferentes, aunque firmados por directores de enorme prestigio, fueron los vencedores de la 31ª edición de la Seminci celebrada en 1986. Andrei Tarkovski y Neil Jordan compartieron la gloria de la Espiga de Oro. *Sacrificio* era la primera película del cineasta ruso que se exhibía en la Seminci y logró, además del principal galardón del certamen, el recién creado Premio a la Mejor Fotografía. Jordan, por su parte, presentó a concurso en aquella ocasión *Mona Lisa*, un ejercicio de cine negro muy personal con Michael Caine y Bob Hoskins, nombrado mejor actor del Festival.

El largometraje de Jordan protagonizó la anécdota del certamen, puesto que la persona encargada de traer a Valladolid la copia que debía exhibirse en el cine perdió el avión. Esto provocó un episodio en el que se vieron implicados vuelos privados, la Guardia Civil y viajes exprés en coche para lograr el objetivo último: mostrar la película a los espectadores en el día previsto.

La Espiga de Plata, mientras, tuvo color español con *El disputado voto del señor Cayo*, la adaptación de la novela de Miguel Delibes que dirigió Antonio Giménez-Rico con Francisco Rabal en el papel protagonista.

Otro de los premios más relevantes, el de mejor actriz, fue a parar a una intérprete de referencia que ha logrado infinidad de galardones en su carrera: Meryl Streep. Su papel en *Se acabó el pastel* (*Heartburn*) le valió el aplauso del jurado de esta edición.

Otro título reseñable de esta edición fue la primera producción de Carlos Sorín. El argentino, con *La película del rey*, se hizo con el premio François Truffaut que distinguía en ese momento a la mejor ópera prima de la Sección Oficial del certamen.

Ettore Scola, que hace dos ediciones regresó a Valladolid para presidir el Jurado Internacional, fue protagonista en el Festival gracias a la retrospectiva que le dedicó y en la que pudo verse toda su filmografía, incluido su último trabajo hasta el momento, *Macarrones*, en el que se encontraban Jack Lemmon y Marcello Mastroianni.





Italiano para principiantes

## Hace 10 años...

El movimiento Dogma 95 que Lars von Trier había impulsado unos años antes logró en cierta forma la Espiga de Oro en la edición número 46. Una comedia danesa de Lone Scherfig, *Italiano para principiantes*, consiguió el raro éxito de poner de acuerdo tanto al público como a los miembros del jurado, que la concedieron el gran premio del certamen.

Otro movimiento cinematográfico con una mayor historia y repercusión, la Nouvelle Vague francesa, también pasó por la edición de 2001 de la Seminci de la mano de dos de sus últimos representantes, Jean-Luc Godard y Jacques Rivette. Los veteranos realizadores compartieron el Premio Especial del Jurado por *Vete a saber* y *Elogio del amor*, respectivamente, trabajos en los que ambos dejaban claras muestras de lo que el cine significa para ellos.

La cita con el cine de aquel año sirvió también para descubrir un largometraje argentino que se convertiría, tras su estreno, en un verdadero fenómeno. *El hijo de la novia*, la cinta de Juan José Campanella con Ricardo Darín, Héctor Alterio y Norma Aleandro, consiguió la Espiga de Plata en la Sección Oficial, además del Premio del Público.

Ken Loach, con *La cuadrilla*, Michael Winterbottom, que presentaba *El perdón*, o Denis Villeneuve, autor de *Maelström*, son otros de los nombres más o menos habituales del Festival que también pasaron por Valladolid ese año.

La cinta *Italiano para principiantes* consiguió la Espiga de Oro en la edición de la Seminci celebrada en 2001



Vete a saber

## The Valladolid Film Festival 10 years ago

Somehow the Dogme 95 movement promoted by Lars von Trier a few years before became the winner of the 46th edition. A Danish comedy by Lone Scherfig, *Italian for Beginners*, had the unusual merit of arousing the general agreement of viewers and jury members, who awarded the film that year's Golden Spike.

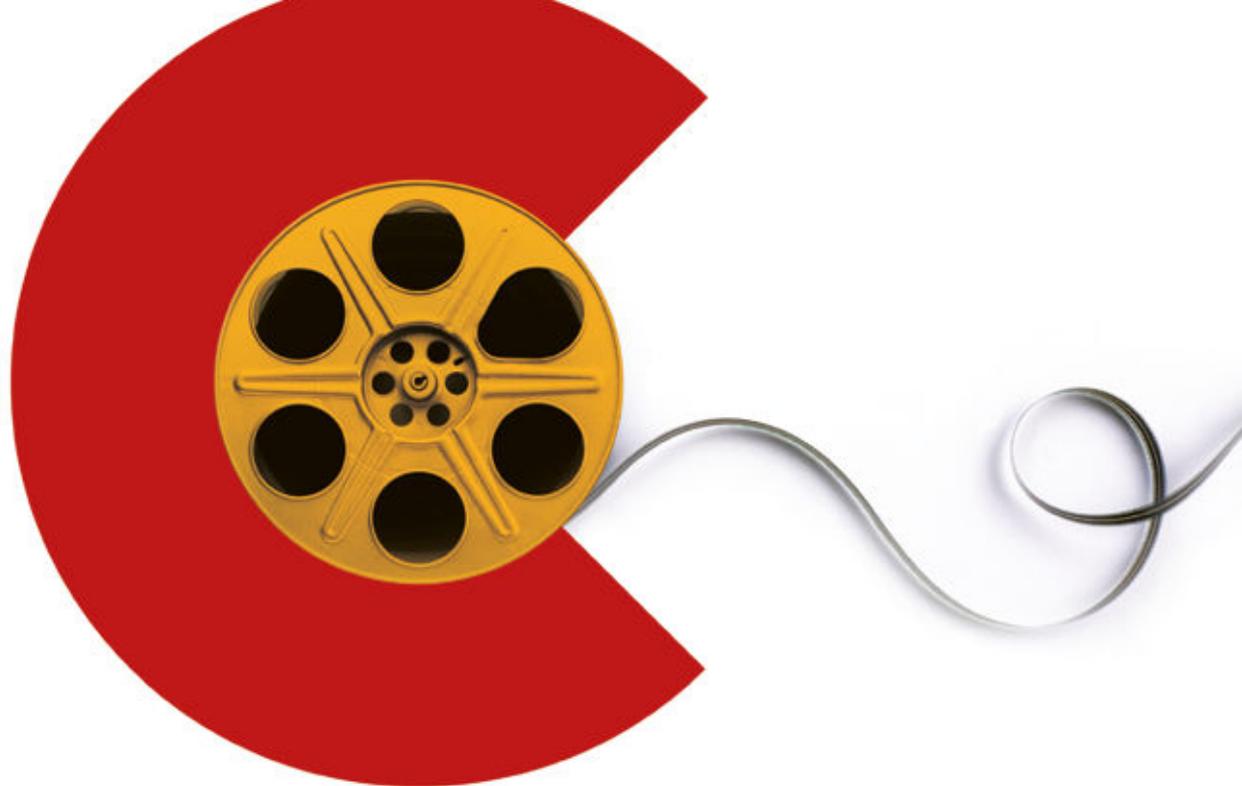
Another film movement (this time with a longer history and farther-reaching effects) which was represented in the 2001 Film

Week was the French Nouvelle Vague: veteran filmmakers Jean-Luc Godard and Jacques Rivette shared the Special Jury Prize respectively for *In Praise of Love* and *Va Savoir (Who Knows)*, where they unequivocally showed what cinema means for them.

That year's edition featured the discovery of an Argentinian film which would soon become a real hit. Juan José Campanella's *Son of the Bride*, starring Ricardo Darín, Héctor Alterio and Norma Aleandro received the Official Section's Silver Spike as well as the Audience Award.



El hijo de la novia



# La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo

Colabora con la  
**55ª Semana Internacional de Cine de Valladolid**  
y participa con la jornada y concesión del premio  
**“Diversidad Cultural”**



# Carteles

Punto de Encuentro y Tiempo de Historia cuentan este año con un cartel identificativo propio



56

SEMANA  
INTERNACIONAL  
DE CINE DE  
VALLADOLID

22-29  
octubre  
2011

PUN  
TO  
DE  
ENCU  
ENTRO

Las dos secciones paralelas más importantes del certamen de Valladolid, Punto de Encuentro y Tiempo de Historia, cuentan desde el año pasado con imagen propia. En 2011, los carteles seleccionados para anunciar ambos espacios son obra de Marta Corcho y del estudio Trespuntocero, respectivamente. Ambos quedaron por detrás del cartel escogido para ser la imagen del Festival en el concurso convocado para esa ocasión. La primera de ellas es la autora de la imagen con la que el certamen ilustrará Punto de encuentro. Una obra colorista y sugerente en la que la seña de identidad de la Seminci desde hace un cuarto de siglo, los labios rojos, no podían faltar.

Tiempo de Historia, mientras, cuenta con un cartel de tonos grises con unas huellas sobre la nieve capaces de contar por sí solas un relato y de apuntar una de las características del Festival de Valladolid: un certamen que se desmarca del camino trazado y no tiene miedo a salirse de la corriente general en busca de nuevos autores, nuevas tendencias en el cine y nuevas formas de entender y de mostrar el séptimo arte.

*Fuera de cámara,*  
cartel de Marta  
Corcho para Punto  
de Encuentro



Trespuncero es el responsable de *Transiberiano*, el diseño que anunciará Tiempo de Historia en 2011

The two most important parallel sections in the Valladolid Film Festival —Meeting Point and Time of History— have had since last year their own visual identity. The posters selected in 2011 to advertise both sections have been respectively designed by Marta Corcho and the graphic design studio Trespuncero —both closely following the winning entry that eventually qualified as the Film Week’s official poster for the present year edition.

Marta Corcho’s design for Meeting Point is a colourful and suggestive work that integrates the inevitable red lips that have been the Festival’s main sign of identity for a full quarter century. Time of History will be advertised by a poster featuring some footprints in the snow —an image which in itself contains the seed of a narrative while underlining one of the Film Week’s defining traits as a festival eager to travel off the beaten track in search of new auteurs, trends and ways of understanding and communicating the art of film.

*The Kingdom*, de Lars von Trier

# Punto de Encuentro

## 25 años de cine diferente

La 56ª Seminci tiene un significado especial para uno de sus apartados de referencia. Punto de Encuentro, la sección paralela del certamen que apuesta por un cine más arriesgado y menos convencional, celebra su 25ª edición.

En 1987 el Festival vivió una importante reestructuración en la que la denominada 'Sección Informativa' y las 'Proyecciones especiales', que servían como complemento al programa oficial, se unían para conformar una nueva apuesta que se mantiene todavía con cada vez una mayor relevancia.

El director del certamen en aquella época, Fernando Lara, señalaba la intención de la Semana de fusionar diferentes tipos de cine, nuevos y viejos directores,

una de las secciones de mayor peso de la Seminci lleva un cuarto de siglo propiciando que el público acceda a un tipo de cine poco convencional o recupere grandes obras que han pasado por un proceso de restauración.

que atrajeran el interés de los espectadores. Este cambio en la definición y el enfoque de la sección se dio también en otros grandes festivales, como el de Cannes o el de Berlín, que rebautizaron sus apartados informativos para crear así 'Un Certain Regard' o 'Panorama', respectivamente.

### Primeras ediciones

Durante los primeros años de esta nueva sección, que no tendría carácter competitivo hasta 2002, uno de sus pilares lo

constituía la recuperación de títulos inéditos en nuestro país de realizadores que troncaban con la filosofía del Festival. Esa primera edición de Punto de Encuentro, por ejemplo, tuvo como uno de sus principales atractivos el estreno de dos largometrajes de Andrei Tarkovski que hasta ese momento no se habían podido ver en España, *El espejo* y *Nostalgia*.

Otro de los elementos que durante años ha hecho de esta sección un punto esencial de la programación de la Seminci tiene que ver con su papel de recuperador de grandes títulos de maestros del cine. Largometrajes que, en muchos casos, llegaban a la pantalla de Valladolid tras un largo proceso de restauración e, incluso, con metraje adicional al que se conocía hasta el momento.

Películas como *Fausto*, de F.W. Murnau; *Otelo* o *Sed de mal*, de Orson Welles, *La ventana indiscreta*, de Alfred Hitchcock; *Encuentro en la noche*, de Fritz Lang; *Uno rojo: división de choque*, de Samuel Fuller, o *El hombre que mató a Liberty Valance*, de John Ford, comparten su paso por la sección paralela del certamen vallisoletano.

*El Padrino III*



**T**his regular fixture in the Valladolid Film Festival will have a special meaning this year. Committed to a less conventional and more adventurous kind of cinema, Meeting Point, the Film Week's parallel section, will have a special significance this year, since it will be celebrating its 25 years of existence.

In 1987 the Festival underwent a major restructuring where the so-called 'Informative Section' and the 'Special Screenings' that used to supplement the official programme merged into a new proposal that still keeps running and has moreover seen its relevance increase through the years.

The then Festival director Fernando Lara stated the Film Week's goal of bringing together several types of cinema — the younger and older generations of filmmakers — as long as they were potentially interesting for audiences. This shift in the section's profile and approach was parallel to similar changes in other major festivals

The section was born in 1987 with the aim of showcasing films of a different kind

One of the most central sections in the Valladolid Film Festival, Meeting Point, has been for a quarter century helping audiences have access to non-conventional films or revisiting masterpieces that have undergone a restoration process.

like Cannes or Berlin, where their informative sections were renamed respectively as 'Un Certain Regard' and 'Panorama'.

#### **The early editions**

During the first few years of the new section (which remained non-competitive until 2002), one of its cornerstones was the recovery of films not released in our country by filmmakers in line with the

Festival's philosophy. The first edition of Meeting Point, for example, had among its highlights the premiere of Andrei Tarkovski's long features *The Mirror* and *Nostalghia*: two films that had not been exhibited in Spain

Another characteristic which has for years made this section an indispensable piece in the Film Week's programme grid has to do with its role in recuperating





I Want You

También Punto de Encuentro ha hecho ocasionales guiños ya no al séptimo arte, sino al que podría considerarse como el octavo, la televisión. En 1990 el Festival acogía el preestreno del episodio piloto de la serie *Twin Peaks*. El proyecto dirigido por David Lynch venía precedido de una extraordinaria expectación que se vería refrendada cuando pudo disfrutarse en España.

## Cine arriesgado y alternativo, clave de Punto de Encuentro

Ese mismo año la sección programó una reposición de las dos primeras partes de la trilogía de *El Padrino*, de Francis Ford Coppola, que sirvió como marco perfecto para adelantar la última entrega de una de las sagas de más éxito de toda la historia del cine.

También el medio televisivo era el destino de *El reino (The Kingdom)*, un colosal proyecto dirigido por el danés Lars von Trier en 1995. Aquella fue, por cierto, la primera vez que un trabajo del realizador danés podía verse en el certamen de Valladolid.

### Un trampolín para los principiantes

En muchos casos la sección ha servido como prueba de toque para cineastas que,

La sección nació en 1987 con la intención de mostrar diferentes tipos de cine

con el paso del tiempo, no sólo consiguieron el reconocimiento del Festival, sino que han logrado éxitos importantes y una enorme notoriedad en todo el mundo. Directores como John Dahl (*La última seducción*) o Michael Winterbottom (*I Want You*) son muestras palpables del interés de esta sección por sacar a la luz trabajos de realizadores con un punto diferente en el tratamiento de las historias y un discurso alejado del más habitual.

### Una apuesta asentada

En estos 25 años la filosofía de la sección apenas ha sufrido variaciones, aunque esta mirada al pasado, frecuente en un principio, ha dejado paso a un interés creciente por producciones de todo el mundo que comparten un punto de riesgo en sus propuestas y que en muchos casos encuentran grandes dificultades para encontrar distribución comercial.

Durante las últimas ediciones de la Seminci este objetivo se ha asentado de una manera más clara y la sección se ha convertido en el reflejo de un tipo de cine oculto muchas veces a los ojos de los espectadores pero que cuenta con sobradas razones como para no pasar desapercibido.

## En corto

En Punto de Encuentro el cortometraje ocupa también un papel relevante. Y más aún desde el año 2001, cuando nació, aún modesta, una nueva propuesta que se ha consolidado como una de las actividades con mayor respaldo por parte de los espectadores. 'La noche del corto español' reúne en una sola sesión un puñado de trabajos con los que se pasa revista a la situación del mundo del cortometraje en España. Una ocasión de descubrir pequeñas historias cinematográficas y a nuevos realizadores con un brillante porvenir.



La Journée de la jupe, mejor película de la sección en 2009



great masterpieces of film: works which often reached Valladolid after a long process of restoration and even with newly-edited additional footage.

Films like F.W. Murnau's *Faust*, Orson Welles's *Othello* and *Touch of Evil*, Alfred Hitchcock's *Rear Window*, Fritz Lang's *Clash by Night*; Samuel Fuller's *The Big Red One* or John Ford's *The Man Who Shot Liberty Valance* share the fact that they were all screened and revisited in this way in the Meeting Point section.

Meeting Point has also thrown in an occasional nod to television —what we may call, if not the seventh, perhaps the eighth art. In 1990 the Festival hosted the preview of the pilot episode from TV series *Twin Peaks*. Directed by David Lynch, the series had been heralded by a lot of expectations which were later met as it was broadcast by a Spanish network.

That same year Meeting Point scheduled a re-screening of parts one and two in Francis Ford Coppola's trilogy *The Godfather*, which turned out to be the perfect run-up to the release of part three in what is actually one of the most successful

film sagas of all time. Another product originally meant for television which was screened in the Meeting Point section was Lars von Trier's ambitious project *The Kingdom*: the Danish director's first participation in the Valladolid Festival.

### A springboard for beginners

Meeting Point has often served as a touchstone for filmmakers who were not just acclaimed at the Valladolid Festival, but ultimately obtained success and recognition the whole world over. Directors like John Dahl (*The Last Seduction*) or Michael Winterbottom (*I Want You*) prove this fest section's commitment to providing exposure for films that make a difference in the way they handle the stories and engage in a cinematic discourse which departs from established conventions.

### A consolidated section

Over the last 25 years the section's rationale has hardly changed, although the

Adventurous and alternative: the key ingredients in the Meeting Point section

former interest over revisiting films from the past has given way to a growing concern with films from across the world that share both the willingness to take risks and the difficulties encountered in their commercial distribution.

This is an approach that has become fairly consolidated in the last few editions of the Valladolid Film Week, so that Meeting Point has become a showcase for a kind of cinema which, while often remaining unknown to audiences, does not in any way deserve to go unnoticed.



*Twin Peaks*, la serie de David Lynch, pasó por Punto de Encuentro antes de su estreno televisivo en España

## Shorts

Short Films also play a key role in Meeting Point —especially since 2001, when a new subsection was first scheduled which, despite its modest beginnings, has eventually grown into a fully consolidated event that enjoys broad support from the audience. 'A Night of Spanish Shorts' brings together in a single screening session a bunch of short films that provide an overview of recent short-length film productions in Spain: an opportunity to discover small-scale stories and new filmmaking talents with a promising future.

Seminci2011

# ecam

15 años de

La escuela madrileña, una habitual en la Semana de Valladolid, contará en 2011 con un reconocimiento especial a su trayectoria.

**D**e todas las fechas que la Seminci celebrará en la 56ª edición, una de las más especiales es la que tiene que ver con la Escuela de la Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid. La ECAM celebra su 15º aniversario de vida docente (aunque el centro nació oficialmente en 1994). Un tiempo que se ha saldado con catorce promociones de cineastas que se han formado en todas las áreas del cine, desde la dirección y el guión hasta el vestuario o la construcción de decorados, y han accedido a la industria dispuestos a aportar un nuevo aire al séptimo arte español.

#### Cineastas consolidados

Desde un primer momento, la Semana Internacional de Cine de Valladolid apostó por este proyecto educativo y ha mostrado el trabajo desarrollado por los

#### Méndez-Leite, un año más al mando



Fernando Méndez-Leite junto con dos alumnos de la ECAM en la Seminci de Valladolid

Desde su creación en 1994, Fernando Méndez-Leite ha ocupado el cargo de director de la Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid. Aunque en un principio parecía que su papel al frente de la institución concluiría este mismo año, lo cierto es que la reunión de la Junta Rectora de la ECAM del pasado mes de junio resolvió mantener al actual director en su cargo durante un año más.

Un puesto del que se muestra satisfecho el propio Méndez-Leite en una carta que hacía pública hace unas semanas. En ella hablaba del orgullo por el trabajo desarrollado durante ese tiempo al frente de la escuela, en el que se ha levantado un "edificio muy consistente", además de ayudar a "poner en circulación el talento creativo de muchos jóvenes que llegaron al centro llenos de ilusiones".

De la ECAM han salido realizadores con un brillante presente en nuestro cine

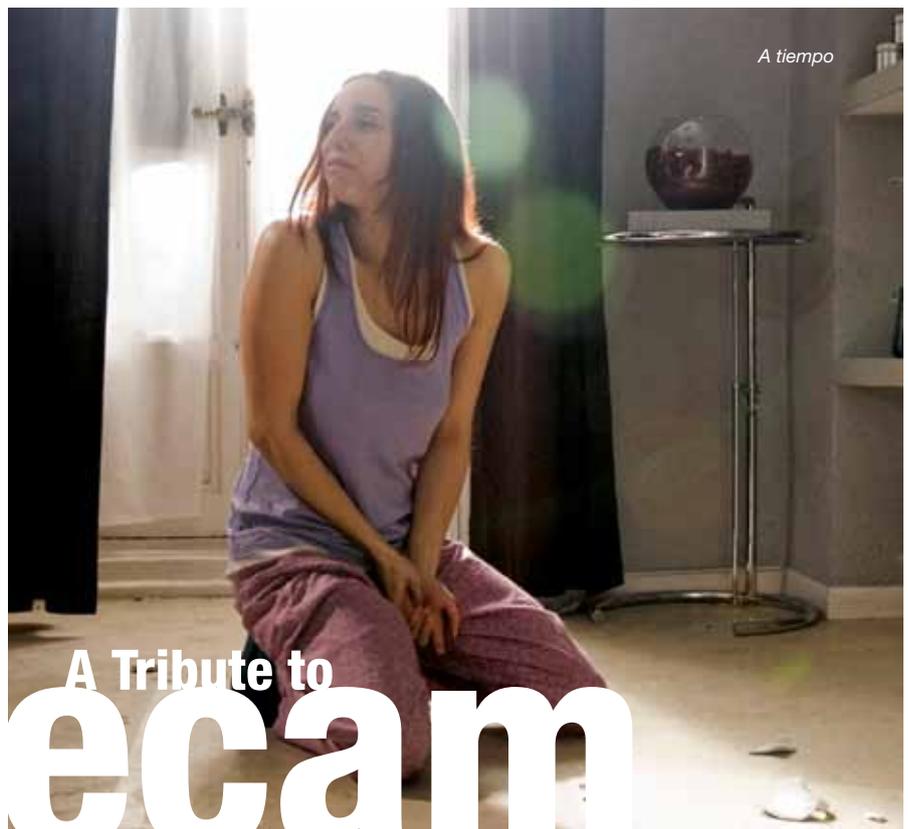
alumnos recién titulados en el marco del Festival. Es ya tradicional la visita de la nueva hornada de cineastas al certamen para que muestren ante el público sus trabajos de licenciatura, los cortometrajes en los que vierten todo lo que han asimilado en sus años de formación.

Profesionales ya consagrados o en vías de ello que han encontrado en la ECAM la vía para desarrollar su talento. Entre los realizadores, nombres como Paco Plaza, responsable junto con Jaume Balagueró de uno de los mayores éxitos nacionales en la taquilla de los últimos años, *[Rec]*, y sus secuelas. O uno de los últimos en incorporarse a la profesión de realizador de largometrajes, con un resultado inmejorable, David Pinillos. El joven director ha debutado en esta parcela en 2010 con la cinta *Bon appétit*, galardonada con el Goya a la mejor dirección novel en la pasada edición de los premios de la Academia de Cine.

Quizás los realizadores sean los que gozan de una mayor repercusión, pero de la ECAM salen cada año nuevas promociones de guionistas, productores o especialistas en fotografía, sonido, montaje, dirección artística, diseño de vestuario o animación audiovisual, entre otras disciplinas. Un semillero de talento con un pasado repleto de éxitos y que mira con optimismo el futuro más cercano.



El centro es una cantera inagotable de directores, guionistas y técnicos



## A Tribute to ecam

### The Madrid Film & Audiovisual School

**O**f all the commemorations being prepared for the 56th edition of the Valladolid Festival, one of the most special involves Madrid's Film & Audiovisual School. ECAM is celebrating its 15 years of life as a teaching institution (in fact, it was officially established in 1994). In all these years the school has seen fourteen graduation classes where students have been trained as professionals—in the several areas involved in filmmaking—including direction, screenwriting, costume and set design—an have joined the Spanish film industry where they have injected fresh talent.

#### Well-established filmmakers

The Valladolid International Film Festival committed itself quite early to this educational project by showcasing the work of new graduates in the context of the Film Week. Every year a new batch of filmmakers trained at ECAM visit the Valladolid Festival in what has become a regular piece in the latter's programme grid and an excellent opportunity for them to share with the audience the graduation short films where they have applied all of the expertise accumulated during their years of training.

There are quite a number of well-established professionals (or about to beco-

me so) who found in ECAM a suitable channel to develop their talent. Among them we may mention Paco Plaza, who co-directed with Jaume Balagueró one of the biggest box-office hits of Spanish cinema from the last few years, *[Rec]*, as well as its sequels. Another recently successful newcomer in the Spanish film industry who graduated from ECAM is David Pinillos, a young filmmaker who made his directorial debut in 2010 with *Bon appétit*: the film won a Goya Award to the Best New Director in the last edition of Spain's main national film prizes.

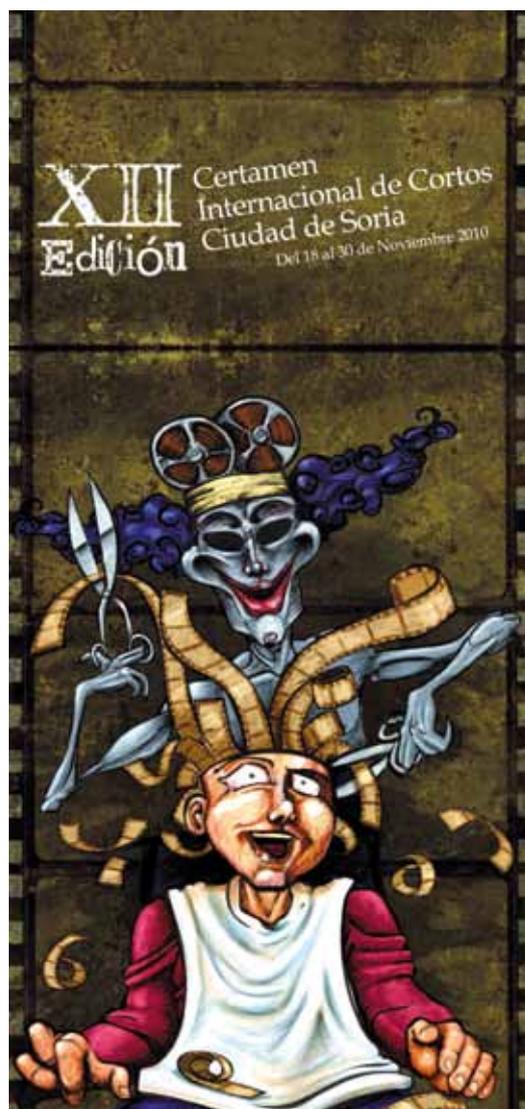
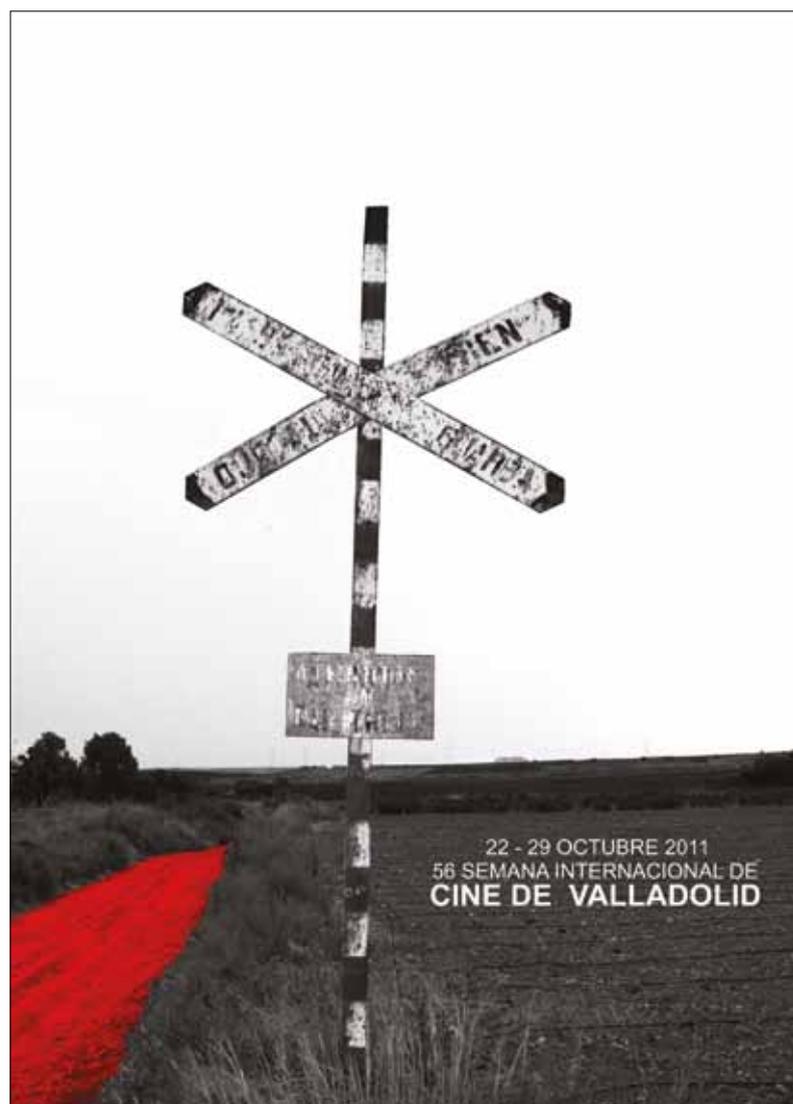
While ECAM-trained directors have probably the biggest repercussion with audiences, we must remember that every year graduates in other film-related specialties—screenwriting, production, cinematography, audio engineering and sound design, editing, art direction, costume design, animation—leave the school as fully-fledged professionals. ECAM has thus become a breeding ground for talent with a successful past and a bright future.

Well-established professionals found in ECAM a way to channel their talent

# Coordinadora de festivales de Castilla y León

La coordinadora de festivales de cine castellanos y leoneses en la que la Seminci participa es cada vez más una realidad con propuestas concretas y un plan de actividades que debe conducir a estos certámenes a una posición de mayor peso en el calendario cinematográfico. En la última asamblea de este ente, celebrada en Palencia a comienzos del mes de mayo, el festival vallisoletano se incorporó como miembro de pleno derecho, junto a la Semana de Cine de Medina del Campo, el Festival de Cine Ciudad de Astorga y el Festival de Cortometrajes de Aguilar de Campoo. En esta reunión también se fijaron algunas de las líneas básicas de actuación, como el establecimiento de un contacto permanente con la Junta de Castilla y León y el acuerdo de los puntos de actuación básicos para el año 2011.

En sus estatutos, la coordinadora apunta cuáles son los fines que tienen marcados en su agenda, y entre los que se encuentran la defensa del cine en el ámbito de la comunidad, el desarrollo de una cooperación real entre los festivales y el establecimiento de criterios que generen una mayor afluencia en los festivales miembros.





Los principales certámenes cinematográficos de Castilla y León crean una asociación para defender sus intereses comunes y ofrecer una mejor programación a los espectadores

# A project come true

## A region-based Coordinating Office for film festivals

Including Valladolid's Seminci among its members, the Coordinating Office for Castile-and-Leon Film Festivals (FECCYL) is gradually becoming an operational body with specific proposals and a schedule of activities targeted at increasing the significance of our region's film festivals in the year-long calendar of film-related events. During the Office's latest meeting held in Palencia in early May, the Valladolid Film Festival became a full member of FECCYL, together with other region-based film festivals like

Medina del Campo, Astorga and Aguilar de Campoo. In the course of the May meeting, a few action guidelines were set up, including steps to ensure permanent contact with the regional government and the adoption of several key measures for 2011. The coordinating office's regulations establish its main agenda goals, including the promotion of cinema in the region, the development of cooperation across film festivals and the enforcement of standards aimed at increasing turnouts for member festivals.

## Planes para mejorar

Esta Coordinadora de Festivales de Cine de la Comunidad de Castilla y León (FECCYL) cuenta ya con un listado de actividades encauzadas a lograr una difusión más amplia y atraer a un mayor número de público.

Entre ellas, la de elaborar un calendario conjunto y coordinado, elaborar una guía de festivales y fomentar los intercambios en materia de programación para que todos ellos salgan reforzados. Los miembros de esta plataforma también trabajan para suscribir convenios de colaboración con instituciones y administraciones públicas, así como acuerdos con empresas proveedoras de servicios que redunden en su beneficio y en el de los espectadores.



# TU CINE A UN CLICK



ASÍ DE FÁCIL

EN STREAMING  
SIN DESCARGAS  
NI ESPERAS



## La Seminci transforma su condición y se establece como Consejo Rector



La Semana Internacional de Cine de Valladolid, que hasta este mismo año estaba constituida como un Patronato que presidía el alcalde de la ciudad, varía su figura jurídica para constituirse, a partir de 2011, en Consejo Rector. El cambio es obligado para dar entrada a otras dos instituciones, además, del Ayuntamiento de Valladolid, que estarán representados en este órgano y seguirán de cerca las evoluciones del certamen a lo largo del año.

Así, el Ministerio de Cultura, a través del Instituto de Cinematografía y las Artes Audiovisuales, y la Junta de Castilla y León se incorporan a este consejo que se reunió por primera vez tras la llegada de los dos nuevos miembros el pasado 14 de julio.

Entre los acuerdos más destacados que se adoptaron en el consejo se encuentra el del establecimiento de una cuota de 30 euros para los profesionales que quieran asistir al certamen en calidad de acreditados. Los periodistas invitados por la Semana, los participantes en las secciones de la Seminci y los medios de comunicación locales estarán exentos de esta medida.

## La Seminci, en busca de nuevos espacios

### La recién inaugurada Cúpula del Milenio apunta a la edición de 2011

Durante los meses previos al comienzo de la Seminci no solamente se realiza un trabajo previo de selección de las películas que compondrán las diferentes secciones. Además, se perfilan los espacios en los que tendrán lugar tanto las proyecciones como los actos paralelos del Festival, imprescindibles en una cita de estas características.

#### Cúpula del Milenio

Uno de estos espacios, recientemente inaugurado en la ciudad y que, por su estructura, aspira a convertirse en un símbolo reconocible de Valladolid, será presumiblemente protagonista en la próxima edición del certamen. La Cúpula del Milenio, situada junto al río Pisuerga, y que ha comenzado a acoger espectáculos de todo tipo, es el lugar propicio para acoger los actos que tienen lugar tras la inauguración del Festival, que tendrá lugar en el Teatro Calderón el próximo 22 de octubre.

El Festival desea también utilizar este moderno recinto a lo largo de la semana para alguna de las proyecciones especiales que cada año sirven de complemento a la estructura habitual del certamen.



Cúpula del Milenio, junto al río Pisuerga de Valladolid

## Juan Echanove y Cinema Wine, maridaje cinematográfico

Valladolid, tierra de vino y también de cine, encuentra en la Seminci un magnífico espacio en el que ambos elementos maridan a la perfección. En la pasada edición del certamen los caldos de Cinema Wines se convirtieron en los vinos oficiales de la Semana de Cine. Estos 'cinema' son semi crianzas monovarietales de tempranillo. Una manera con la que el séptimo arte se une a lo que en la provincia vallisoletana es toda una seña de identidad. Pero no es el único nexo de unión con el cine. El actor Juan Echanove se ha incorporado recientemente como socio a esta bodega para involucrarse de manera personal en las decisiones de la sociedad y en la comercialización de sus vinos.



Echanove en su nuevo papel de socio de Cinema Wine

## Aficionados sigue su carrera comercial

La carrera de *Aficionados*, primer largometraje dirigido por el vallisoletano Arturo Dueñas continúa con su recorrido por distintos festivales y citas en las que lograr una mayor difusión. Su estreno hace unos meses en Valladolid, donde logró más de 3.000 espectadores con una sola copia, fue el arranque comercial de un título que había tenido su estreno en la Seminci un año antes en forma de "work in progress". El pasado mes de junio *Aficionados* participó en Madrid de Cine, un encuentro organizado por FAPAE en el que colaboran el ICAA, el ICEX, la Comunidad de Madrid, el Ayuntamiento de Madrid y EGEDA.

## La Semana ultima su programación

Antes de cerrar de manera definitiva las diferentes secciones que componen el certamen, el comité de selección de la Seminci, con su director Javier Angulo a la cabeza, ha seguido en su búsqueda por diferentes rincones del mundo de las cintas más apropiadas para la cita del próximo mes de octubre.

El festival de Moscú, una de las fechas más importantes del calendario cinematográfico no sólo europeo, sino de todo el mundo, ha sido uno de los últimos caladeros en los que localizar preciadas piezas para los espectadores de la Semana. También el Festival de Cine de Martil, en Marruecos, ha sido destino del comité, que ultima de esta manera la composición de la 56ª edición.

Imagen de la 33ª del Festival de Cine de Moscú



## El Festival de San Sebastián cambia de dirección

José Luis Rebordinos toma el mando del Zinemaldia



José Luis Rebordinos

© Festival Internacional de Cine de San Sebastián

La próxima edición del Festival Internacional de Cine de San Sebastián, la número 59, que se celebrará en la capital donostiarra a partir del 16 de septiembre, será la primera como director para el nuevo responsable máximo del certamen. José Luis Rebordinos, miembro del comité de dirección y del comité de selección del festival desde hace quince años, sustituye en el cargo a Mikel Olaciregui, que ha llevado las riendas del Zinemaldia durante la última década. La Semana Internacional de Cine le desea suerte a José Luis Rebordinos en su nueva andadura y todos los éxitos para el festival de San Sebastián.

## Cambios en la estructura de la Semana de Cine de Valladolid

### Elena Nistal abandona el puesto de coordinadora

La Semana Internacional de Cine de Valladolid pierde este año a una de sus piezas clave de la últimas décadas. Elena Nistal, que ha estado al frente de la coordinación del Festival desde el año 1978, cuando un equipo de salvación entró a dirigir el certamen en un período de transición. Desde entonces, otros tres directores (Fernando Lara, con quien compartió trabajo durante 20 años, Juan Carlos Frugone y Javier Angulo) han pasado por la Semana mientras ella continuaba en su puesto.

A lo largo de todos estos años, su función le han llevado a desempeñar multitud de cometidos, pero siempre desde su cargo de coordinadora. Así, de su primera etapa, con un equipo de dirección en el que se encontraban Fernando Herrero o Germán Losada, guarda uno de sus mejores recuerdos, cuando acudió a Turquía para entrevistar en la prisión al realizador Yilmaz Güney. Un realizador descubierto por la Seminci que ganaría más tarde la Palma de Oro en Festival de Cannes. También recuerda de su paso por la Seminci el ciclo dedicado a Luchino Visconti que preparó junto a Fernando Lara durante 10 años. Nistal, en cualquier caso, se mantendrá ligada al Festival durante los próximos años hasta su jubilación definitiva.

### Nuevo rostro en la coordinación

Y si la etapa de Nistal en su puesto de la Seminci se cierra, otra se abre para la nueva coordinadora, que llega a la entidad tras el proceso abierto para sustituirla. Tras esta selección, el tribunal decidió proponer la contratación de Carolina Martínez López para que ocupe este cargo.



Elena Nistal

## Premio para la Seminci

La Fundación Intrás ha recompensado a la Semana Internacional de Cine de Valladolid uno de los premios que concede como parte de su misión de mejorar la calidad de vida de personas con necesidades sanitarias y de integración. En concreto, desde su creación hace 15 años, esta entidad está empeñada en ayudar especialmente a personas discapacitadas y en situación de dependencia.

Desde el año 1999 esta fundación reconoce el papel que personas individuales, medios de comunicación o entidades de todo tipo realizan en favor de la integración de aquellos que sufren enfermedades mentales graves y prolongadas.

Durante las últimas ediciones de la Seminci, el certamen de ha dedicado parte de su programación a varios largometrajes que tenían en su centro, precisamente, la enfermedad mental. En 2010, por ejemplo, Manuel Gómez Pereira presentó *Desconectados*, un documental en el que estudiaba la aplicación de nuevas terapias en enfermos de esquizofrenia.



## Dibujos de luz, a Sidney

La cinta de Roberto Lozano *Dibujos de luz*, que la Seminci estrenó en 2010, dentro de su 55ª edición, ha sido seleccionada para participar en el Flexiff International Film Festival, que se celebrará en Sidney el próximo mes de septiembre. La cinta, que aborda en clave de documental algunos de los males que acucian a la humanidad, se proyectará en este certamen después de que sus organizadores la hayan escogido de entre 600 películas candidatas de cerca de medio centenar de países.

# news

## **A change in legal status...**

The Valladolid International Film Festival, which up until earlier this year was formally run by a board of trustees (the Patronato) presided over by the city mayor, will see its legal status presently changed into that of a governing council (Consejo Rector). The change is motivated by the need to engage the representation of some other two institutions, apart from the Valladolid City Council, which will monitor the Festival's developments throughout the year. In this way, both the national Ministry of Culture and the regional government or Junta de Castilla y León will at once become members of the above-mentioned supervising body.

## **... and a change in the Festival staff**

The Valladolid International Film Festival will this year lose on of its key staff members from the last few decades. A Festival coordinator since 1978, when a 'rescue team' took over the Film Week during a transitional period, Elena Nistal is now leaving her job at the Festival's office. In all these years, she has fulfilled her duties under some other three Festival directors: Fernando Lara (with whom she shared work for twenty years), Juan Carlos Frugone and Javier Angulo. In her capacity as Festival coordinator, she has been in charge of many aspects related with the Film Week's organization.

## **The Valladolid Festival finalises its October programme**

Before definitely closing the several sections making up the Valladolid Film Festival, the selection committee led by Javier Angulo has continued searching in various parts of the world for suitable films that may be scheduled as part of the October Film Week. The Moscow Film Festivals, one of the most important highlights in the calendar of both European and worldwide film-related events, afforded one of the latest fishing grounds where valuable catches could be obtained in the benefit of the Film Week's audiences. Also Morocco has been recently visited by the Valladolid Festival selection committee, which is currently finalising the 56th edition's programme grid.

## **The Valladolid Festival receives recognition for supporting disabled people**

The Intras Foundation has awarded the Valladolid International Film Festival one of the distinctions it bestows as part of its mission to improve the quality of life of people with special health and integration needs. More specifically, the Intras Foundation has been devoted ever since its creation 15 years ago to helping disabled and dependent people.

# Cátedra de Cine

La Universidad de Valladolid acoge durante el mes de agosto el curso de cine que comenzó a impartir hace casi medio siglo.

**H**ace ya casi medio siglo (en 1962, concretamente), la Cátedra de Historia y Estética de la Cinematografía de la Universidad de Valladolid dio sus primeros pasos. Cuando dos años más tarde ponía en marcha el Curso de Cinematografía comenzaba una experiencia pionera en España que consistía en dotar de titularidad universitaria a los estudios sobre cine.

## El programa de 2011

El curso, que se extiende entre el 1 y el 26 de agosto, comprende un total de 160 horas lectivas, entre teóricas y prácticas. Los ciclos de proyecciones de este año tendrán como protagonistas a Ernsts Lubitsch y a Roman Polanski. Dos directores separados por décadas pero dueños de una habilidad especial para dejar su sello en cada trabajo que abordaban o, como en el caso de Polanski, aún siguen abordando. Junto a este repaso al trabajo de ambos realizadores el curso se detendrá también en el fantástico francés y en la labor de los montadores en el cine español. Algunos de ellos pasarán por el curso para mantener encuentros con los alumnos e introducirlos en los secretos de la profesión. Serán parte de una serie de coloquios que complementan la actividad propuesta por los responsables de esta actividad.

El curso cuenta en su profesorado con una nómina de especialistas de primer nivel. Entre los docentes que acercarán a los alumnos las diferentes materias se encuentran críticos y estudiosos del séptimo arte como Román Gubern, Santos Zunzunegui, José Enrique Monterde, Javier Palacios o Carlos F. Heredero.

## Homenaje a Berlanga

Los ciclos de proyecciones de esta edición del Curso de Cinematografía tendrán un espacio muy especial dedicado a Luis García Berlanga. El realizador y guionista, sin ninguna duda uno de los nombres más importantes que ha dado el cine español en toda su historia, falleció el pasado mes de noviembre y dejó tras de sí un legado en forma de inolvidables largometrajes. Cintas como *Bienvenido Mister Marshall*, *Plácido*, *El verdugo* o *La escopeta nacional* supusieron auténticos aldabonazos en la sociedad de su momento.





### EL CINE NEGRO DE LA RKO

**Autor:** Gonzalo Pavés.

T&B EDITORES

Uno de los géneros más populares durante los años cuarenta y una de las compañías que

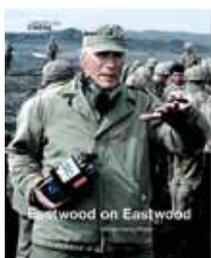
ayudaron a dotarlo del aura que aún mantiene. El autor rastrea en el trabajo que llevó a cabo durante ese tiempo la RKO, productora que realizó muchos de los títulos de cabecera del género. El volumen sirve para desmentir tópicos como el que relacionan al cine negro con presupuestos muy limitados.

### MUTACIONES DEL CINE CONTEMPORÁNEO

**Autor:** Jonathan Rosenbaum, Adrian Martin (Coord.)

ERRATA NATURAE

Convertido en libro de culto desde el mismo momento de su publicación, esta obra está considerada como una pieza fundamental para acercarse y comprender un panorama cinematográfico en permanente transformación. Una mutación que es la prueba del buen estado del cine mundial.



### EASTWOOD ON EASTWOOD

**Autor:** Michael Henry Wilson

CAHIERS DU CINÉMA

El volumen editado por Cahiers du cinéma condensa un total de 16 entrevistas

en las que, a lo largo de 25 años, el crítico y director Michael Henry Wilson ha conocido de cerca el trabajo de Eastwood. Unos encuentros en los que ambos han analizado la trayectoria del realizador desde su primer trabajo tras las cámaras en 1971.

### CINE AL ROJO VIVO. Las películas que impactaron al mundo (1919-1972)

**Autor:** José de Diego

T&B EDITORES

Un acercamiento a títulos míticos del cine por su capacidad para rebasar los límites y por transgredir más allá de lo aceptable. El autor analiza algunos de estos largometrajes a los que su provocación les costó la censura y la prohibición y fueron protagonistas de verdaderos escándalos en su momento.



### DEL SAINETE AL ESPERPENTO

**Autor:** José Luis Castro de Paz, Jostxo Cerdán

CÁTEDRA

Repaso a una España grotesca.



### JAUME BALAGUERÓ: En nombre de la oscuridad

**Autor:** Julio A. Olivares Merino

AKAL

El libro ofrece un análisis del cine del director de *Frágiles* o *[Rec]*.

# SOM acción



Complejo audiovisual  
Ciudad de la Luz Alicante

Somos el complejo cinematográfico mejor preparado de Europa para acoger todo tipo de rodajes. Durante los últimos cinco años en nuestros estudios se han rodado más de 50 producciones de gran proyección nacional e internacional: «Astérix en los juegos Olímpicos», «Mentiras y gordas», «Tetro», «Triage», «El Diario de Carlota», «Lo Imposible» o «Balada triste de trompeta» son algunas de las más destacadas.

**Somos acción. Somos Comunitat Valenciana.**



LA NUEVA MARCA DE ALIMENTOS



CASTILLA Y LEÓN